

KARTA MODUŁU KSZTAŁCENIA 2020/2021

Informacje ogólne

1 Nazwa modułu kształcenia/przedmiotu

Rosyjski w obsłudze transgranicznej

2 Nazwa jednostki prowadzącej moduł (Katedra, Zakład)

Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych, Zakład Neofilologii

3 Kod modułu (wypełnia koordynator ECTS)

4 Grupa treści kształcenia
(ogólnego, podstawowego, kierunkowego, specjalnościowego, itp.)
grupa treści kształcenia specjalizacyjnego

5 Typ modułu
(obowiązkowy, fakultatywny) do wyboru

6 Poziom studiów
(studia I, II stopnia, studia podyplomowe)

7 Liczba punktów ECTS

2

8 Poziom przedmiotu
(podstawowy, średnio-zaawansowany, zaawansowany)

studia I stopnia

średnio-zaawansowany

9 Rok studiów, semestr

III rok – semestr V – zimowy

10 Liczba godzin w semestrze

wyk. ćw. lab. sem. proj.

11 Liczba godzin w tygodniu

wyk. ćw. lab. sem. proj.

studia stacjonarne

-

30

-

-

-

-

2

-

-

-

studia niestacjonarne

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

12 Język wykładowy: rosyjski i polski

13 Wykładowca (wykładowcy) (imię i nazwisko, stopień naukowy oraz adres e-mailowy)

Joanna Kozak-Solarz, mgr, ASIA.BP@interia.pl

Informacje szczegółowe

14 Wymagania wstępne

Zaliczony semestr IV

15 Cele przedmiotu

C1 Zapoznanie studentów z kluczowymi zagadnieniami leksykalnymi i terminologicznymi, składniowymi oraz stylistycznymi języka rosyjskiego z zakresu obsługi ruchu granicznego oraz aktywizacja przyswojonego zasobu leksykalnego w adekwatnych sytuacjach komunikacyjnych.

C2 Zapoznanie studentów ze strukturą i treścią podstawowej dokumentacji z zakresu obsługi granicy.

C3 Rozwijanie sprawności językowych w zakresie komunikacji zawodowej, związanej z obsługą ruchu granicznego.

C4 Tłumaczenie tekstów i dokumentów związanych z obsługą ruchu granicznego z wykorzystaniem leksyki specjalistycznej.

C5 Rozwijanie motywacji do samodzielnego podnoszenia poziomu wiedzy z zakresu obsługi ruchu granicznego, realizując specjalne narzędzia i metody pozyskiwania nowej wiedzy oraz rozwijanie umiejętności zastosowania zdobytej wiedzy i sprawności językowych w praktyce, a także w rozwiązywaniu problemów w życiu zawodowym.

16 Efekty kształcenia w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych

nr	student, który zaliczył przedmiot, potrafi:	odniesienie do celów przedmiotu
EK01	wykazać się pogłębioną wiedzą na temat leksyki, terminologii specjalistycznej i konstrukcji gramatycznych stosowanych w obsłudze ruchu granicznego oraz poprawnie posługiwać się rosyjskim słownictwem specjalistycznym w typowych sytuacjach komunikacyjnych z zakresu obsługi granicy;	C1
EK02	zna i potrafi scharakteryzować w języku rosyjskim i polskim najważniejsze dokumenty z zakresu obsługi granicy;	C2
EK03	poprawnie komunikować się w rosyjskim języku komunikacji zawodowej;	C3
EK04	tłumaczyć teksty i dokumenty z zakresu danej dziedziny z wykorzystaniem leksyki specjalistycznej;	C4

EK05	planować i organizować pracę indywidualną oraz w grupie, współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych, samodzielnie rozwijać strategie doskonalenia sprawności językowych niezbędnych do samodzielnego planowania i realizacji własnego uczenia się przez całe życie, korzystając z odpowiednich źródeł wiedzy oraz metod uczenia;	C5
EK06	w sposób odpowiedzialny pełnić role zawodowe, przestrzegać zasad etyki zawodowej, norm i zasad obowiązujących w środowisku zawodowym, dbać o dorobek i tradycje zawodu, a także podejmować działania na rzecz rozwoju osobistego i zawodowego.	C5

17 Treści programowe

	forma zajęć - ćwiczenia	liczba godzin S	liczba godzin NS	odniesienie do efektów kształcenia dla przedmiotu
ĆW1	Podróżowanie w obrębie tzw. strefy Schengen – obowiązki podróżnych, przepisy.	4	-	EK01-EK06
ĆW2	Zasady wwozu i wywozu towarów. Przedmioty objęte ochroną na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i Federacji Rosyjskiej. Konwencja Cites.	6	-	EK01-EK06
ĆW3	Problem przemytu (kontrabandy). Wyrażenia związane z nielegalnym przewozem towarów przez granicę.	4	-	EK01-EK06
ĆW4	Lotnisko jako granica zewnętrzna i związane z nim zadania.	4	-	EK01-EK06
ĆW5	Polskie placówki dyplomatyczne i konsularne na terytorium Rosji, Białorusi i Ukrainy oraz placówki dyplomatyczne państw sąsiednich w Polsce – kompetencje i zadania.	4	-	EK01-EK06
ĆW6	Pobyt czasowy w Polsce – zasady otrzymania zezwolenia, procedura ubiegania się o zezwolenie na pobyt czasowy, niezbędne dokumenty potrzebne do rozpatrzenia wniosku, rodzaje opłat.	4	-	EK01-EK06
ĆW7	Uchodźcy na terytorium RP.	2	-	EK01-EK06
ĆW8	Powtórzenie i utrwalenie materiału. Ćwiczenia komunikacyjne oraz ćwiczenia w tłumaczeniu z języka polskiego na rosyjski i z rosyjskiego na polski tekstów i dokumentów z zakresu obsługi ruchu granicznego.	2	-	EK01-EK06
suma godzin		30	-	

18 Narzędzia/metody dydaktyczne

1. Ćwiczenia konwersatoryjne
2. Analiza i interpretacja polskich i rosyjskich tekstów, materiałów źródłowych, tłumaczenie dokumentów
3. Prezentacja multimedialna
4. Praca samodzielna, w grupach, w parach
5. Praca ze słownikami, Internetem, materiałami audiowizualnymi
6. Komentarze i objaśnienia prowadzącego zajęcia

19 Sposoby oceny (F – formująca, P – podsumowująca)

- F1. Obecność na zajęciach i aktywny udział (ocena ogólnego zaangażowania, aktywności i samodzielności studenta)
- F2. Częstkowe prace kontrolne (kolokwia, testy)
- P1. Zaliczenie z oceną

20 Obciążenie pracą studenta

forma aktywności	średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
	S	NS
Godziny kontaktowe z nauczycielem	30	-
Praca własna studenta (przygotowanie się do zajęć, testów/kolokwίων)	20	-
Udział w konsultacjach	5	-
SUMA	55	-
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2	-

21 Literatura podstawowa i uzupełniająca**Literatura podstawowa:**

1. Węgorzewska W., Maskiewicz S., *Język rosyjski. Cło*, Warszawa 2005.
2. Walczak-Sroczyńska B., *Język rosyjski. Podręcznik dla studentów kierunku Obsługa celna*, Warszawa 2002.
3. Kapusta P., Chowaniec M., *Polsko-angielsko-rosyjski słownik terminologii celnej*, Kraków 2008.
4. Kapusta P., *Polsko-rosyjski słownik prawa celnego 1*, Kraków 2011.
5. Aktualne materiały z polskich i rosyjskich stron oraz portali internetowych; materiały audiowizualne.
6. Strony internetowe:
<http://www.strazgraniczna.pl/>
<http://granica.gov.pl/>
<http://ps.fsb.ru/>
<http://www.customs.ru/>
<http://www.tamognia.ru/customs/fts/>
<http://government.ru/departament/357/events/>

Literatura uzupełniająca:

1. Wrona J., *Лексикон польского пограничника (об источниках терминосистемы пограничной службы) Leksykon funkcjonariusza polskiej Straży Granicznej (o źródłach terminologii Straży Granicznej)*, Białystok 2017.
2. Sidorowicz L., Maksimczuk A., *Ochrona granic i obsługa ruchu granicznego*, Warszawa 2007.
3. Jochym-Kuslikowa L., Kossakowska E., *Rosyjsko-polski słownik handlowy*, Warszawa 2007.
4. Kapusta P., *Polsko-angielsko-rosyjski słownik handlu zagranicznego*, Kraków 2011.
5. Kapusta P., *Słownik eksportera polsko-rosyjski*, Kraków 2008.
6. Zobek T., *Słownik terminologii prawniczej polsko-rosyjski*, Warszawa 2008.
7. Zobek T., *Słownik terminologii prawniczej rosyjsko-polski*, Warszawa 2007.

22 Kryteria oceny *

Warunki uzyskania zaliczenia przedmiotu: zajęcia kończą się zaliczeniem z oceną

Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest uzyskanie pozytywnej oceny z testów/kolokwium częściowych oraz odpowiedzi ustnych.

Skala ocen stosowana przy ocenie testów i kolokwium zaliczeniowego:

50-65% - 3,0

66-75% - 3,5

76-83% - 4,0

84-89% - 4,5

90-100% - 5,0

W przypadku odpowiedzi ustnych stosuje się kryteria stanowiące ocenę stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się:

5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń

4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami

4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami

3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami

3.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami
(minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu)

2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty

23 Inne przydatne informacje o przedmiocie

1. Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji.

2. Zajęcia odbywać się będą w PSW w Białej Podlaskiej.

3. Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć.

4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem.

*do decyzji koordynatora

Tabela podsumowująca

Efekt kształcenia	Odniesienie danego efektu do efektów kierunkowych	Cele przedmiotu	Treści programowe	Narzędzia/metody dydaktyczne	Sposób oceny
EK01	K_W10	C1	ĆW 1-ĆW 8	1-6	F1, F2, P1
EK02	K_W10	C2	ĆW 1-ĆW 8	1-6	F1, F2, P1
EK03	K_U01, K_U08, K_U13	C3	ĆW 1-ĆW 8	1-6	F1, F2, P1
EK04	K_U08, K_U12	C4	ĆW 1-ĆW 8	1-6	F1, F2, P1
EK05	K_K01, K_K05, K_U13	C5	ĆW 1-ĆW 8	1-6	F1, F2, P1
EK06	K_K01, K_K02, K_K04	C5	ĆW 1-ĆW 8	1-6	F1, F2, P1